

## 关于 Archaea 的译名

孙世中

(云南师范大学 昆明 650092)

Carl Woese 利用细胞中的保守片段 rRNA 分析生物的系统发育,经过 10 年的研究,终于发现了新的生物类型,于 1977 年提出了三域学说,并由 96 年完整的基因组测序成功地证实。三域学说认为,整个生物界是由 Eucarya, Bacteria 和 Archaea 三域组成的。三域学说使生物学变成了一门完整的科学,第一次包括了所有的生物。这惊人地揭示了绝大部分生物都是单细胞的,所有真核生物不过是构成巨大的微生物生命树上的一个分枝。伍斯的发现使生物学家认识微生物,就象认识其它生物一样——相互之间也具有进化的关系。三域学说改变了人们的生物观。

在翻译或者介绍这方面内容的时候, Eucarya 一般译为真核生物, Bacteria 译为细菌,比较统一,似为大多数人所接受。但是,有关 Archaea 的译名却比较混乱。有些译为原细菌,有些译为古细菌,有些译为古核生

物,等等,这种情况影响了学术的交流。随着伍斯的三域学说被越来越多的人接受,规范 Archaea 的译名很有必要。

我认为合适的译名应该能够反映 Archaea 的原意,并且,不应添加原词没有的内容。伍斯最初发表三域学说的时候,用的是 Archaeobacteria。后来,由于这个词容易使人认为属于细菌中的一类,伍斯就把这个词改成 Archaea 了。这一变动可以看出,将 Archaea 译为原细菌或者古细菌都不合适。至于译为古核生物,似乎与原意偏离较远。我认为 Archaea 译为古菌比较合适,原因如下: (1)该词词根具有“原初”、原始、古老”的意思; (2)伍斯发表的系统进化树将 Archaea 置于树的底部,也认为 Archaea 离共同的祖先更近,更为原始和古老; (3)从汉语词汇来看, Archaea 也应属于“菌”的范围,而且,译为古菌并不会与细菌混淆。